UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Translation Quality Produced by ChatGPT-4o and ChatGPT-5.0 in Translating Wordplay Based on Accuracy, Acceptability, and Readability.
Auliyah Noor Ramadlan, Prof. Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

This study compares the translation quality produced by ChatGPT-4o and ChatGPT-5 in translating literary texts from Alice's Adventures in Wonderland into Indonesian. The study aims to evaluate the performance of both AI models in terms of accuracy, acceptability, and readability, as well as to identify the translation errors found in their outputs. A comparative descriptive method with qualitative and quantitative approaches was employed. The data consisted of 78 literary excerpts containing wordplay, which were translated by both models under identical conditions. Translation quality was assessed using Nababan et al.'s (2012) Translation Quality Assessment framework, while translation errors were analyzed using selected categories from the Multidimensional Quality Metrics (MQM) framework. The findings show that ChatGPT-5 produced higher translation quality than ChatGPT-4o across all three assessment aspects and generated fewer translation errors. However, both models still experienced difficulties in translating wordplay and preserving the stylistic features of literary texts. Overall, ChatGPT-5 demonstrated stronger contextual understanding and produced more natural Indonesian translations. This study contributes to the evaluation of AI-assisted literary translation and highlights the importance of human assessment in measuring translation quality.

Keywords: ChatGPT-4o, ChatGPT-5, literary translation, translation quality, wordplay

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Translation Quality Produced by ChatGPT-4o and ChatGPT-5.0 in Translating Wordplay Based on Accuracy, Acceptability, and Readability.
Auliyah Noor Ramadlan, Prof. Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

Penelitian ini membandingkan kualitas terjemahan yang dihasilkan oleh ChatGPT-4o dan ChatGPT-5 dalam menerjemahkan teks sastra Alice's Adventures in Wonderland ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mengevaluasi kualitas terjemahan berdasarkan aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan, serta mengidentifikasi kesalahan penerjemahan yang terdapat pada hasil terjemahan kedua model. Penelitian menggunakan metode deskriptif komparatif dengan pendekatan kualitatif dan kuantitatif. Data penelitian berupa 78 kutipan teks sastra yang mengandung permainan kata dan diterjemahkan oleh kedua model dengan kondisi yang sama. Penilaian kualitas terjemahan menggunakan kerangka Translation Quality Assessment dari Nababan dkk. (2012), sedangkan analisis kesalahan penerjemahan menggunakan kategori terpilih dari Multidimensional Quality Metrics (MQM). Hasil penelitian menunjukkan bahwa ChatGPT-5 menghasilkan kualitas terjemahan yang lebih baik dibandingkan ChatGPT-4o pada aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan, serta menghasilkan jumlah kesalahan penerjemahan yang lebih sedikit. Meskipun demikian, kedua model masih mengalami kesulitan dalam menerjemahkan permainan kata dan mempertahankan gaya bahasa teks sastra. Penelitian ini menunjukkan bahwa evaluasi manusia tetap diperlukan untuk menilai kualitas terjemahan yang dihasilkan oleh kecerdasan buatan.

***Kata kunci**: ChatGPT-4o, ChatGPT-5.0, kualitas terjemahan, penerjemahan sastra, permainan kata.*